

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

Tradução Livre

Meu pai saiu. Ele não viu nenhuma caça. Veio voltando. O rifle dele estava encostada numa árvore. Tinha um pé de buriti no pântano. Meu pai mexeu com o pé na lama, fazendo os buritis boiar para a superfície. Ele pegou os buritis e colocou no seco. Pegou os buritis um de cada vez. Os buritis estavam num monte. Ele estava balançando a perna, e depois pegava os buritis com a mão e jogava. "Não tenho cesta para os buritis, aí tem folhas de pataúá para fazer panacu."

Ele estava olhando as folhas e pensando em fazer o panacu, e uma onça-vermelha veio para ele. Veio e atacou ele. Quase matou meu pai. Ele agarrou as patas dianteiras dela. "Oh," disse meu pai, lutando para não cair. Meu pai estava ajoelhado na lama. A onça-vermelha estava querendo morder a cara dele. Ele estava segurando ela o mais longe que ele podia. Ele ficou em pé. "Você está mexendo comigo." Ele levantou com ela, e virou na direção do pé de buriti. Ele chegou ela para lá, e empurrou ela em cima do pé de buriti. A cabeça dela foi "Teee."

Ele correu e pegou o rifle, e voltou logo. Colocou uma bala no rifle, e espiou por todos os lados para ver a onça-vermelha. Não estava mais. Depois de bater a cabeça no pé de buriti, ela foi embora. Não voltou. Foi embora, ferida. "Por que você foi embora? Volte, seu bicho bravo," disse meu pai.

Ele teceu um panacu, e colocou os buritis. Levantou o panacu nas costas. "O bicho bravo que lutou comigo desapareceu. Eu não estava armado, e eu teria atirado nele, mas desapareceu."

Meu pai saiu e veio para casa. Chegou. "Hoo! Você quase perdeu o pai. Os buritis que trago quase me levaram ao desastre. Quando eu estava pegando os buritis, um bicho me atacou. Uma onça-vermelha me atacou. Agarrei ela, e ela me fez descer na lama. Fiquei em pé com a onça-vermelha e empurrei, e ela bateu a parte de trás da cabeça. Fui correndo e peguei o rifle e voltei logo. Pensei que ela ainda estava lá, mas tinha sumido. Procurei, e finalmente vim para casa."

Os outros riram quando ele falou de volta em casa. "Atacou você?"

"Sim, me atacou. As mulheres sempre andam lá [para pegar buriti. Ela teria matado elas se fosse elas.] Veio em cima de mim levantando as patas, e quase me matou. Levantei as patas dela, segurando-as. Eu ia atirar nela, mas desapareceu. Foi embora. Ela queria bagunçar comigo, mas segurei as patas dela. Eu estava ajoelhado na lama. Quase não consegui levantar de novo com ela. Fiquei em pé com ela. Eu ia atirar nela, mas desapareceu."

Apresentação Interlinear

1	<i>Okobi</i>			,	<i>okobi</i>		
	o-	ka	abi		o-	ka	abi
	1SG.POSS	POSS	pai		1SG.POSS	POSS	pai
	nm				nm		

tokematamonaka

to-	ka	-himata	-mona	-ka	
para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'Meu pai saiu.'

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

2 **Okobi** *toke* , **okobi** *toke*
 o- ka abi to- ka+M , o- ka abi to- ka+M
 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir
 nm vi nm vi
noko *honare* *kame* , **okobi** *ka* *taokana*
 noko hona -ra+M ka -ma+M , o- ka abi ka taokana
 olho+M ter algo NEG ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai POSS rifle
 pn vi vi nm prt nf

wemetemone

waa -hemete -mone
 estar em pé PD.N+F REP+F
 vi

'Meu pai saiu. Ele não viu nenhuma caça. Voltou. O rifle dele estava encostada numa árvore.'

3 **Yifo** *waifimatamonaka* *ahi*
 yifo waa -fI -himata -mona -ka ahi
 buriti estar em pé água PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi dem

'Tinha um pé de buriti no pântano.'

4 **Okobi** *yifo* *tebo* *kanematamona* *ahi*
 o- ka abi yifo tebo ka- na -himata -mona ahi
 1SG.POSS POSS pai buriti sentir na água COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 nm vt aux dem

'Meu pai mexeu nos cocos de buriti com os pés, fazendo-os boiar até a superfície.'

5 **Yifo** **okobi** *yabe* , *yifo* *so*
 yifo o- ka abi yaba+M , yifo soo
 buriti 1SG.POSS POSS pai tirar buriti deitar
 nm nm vt nm vi

tonihematamonaka

to- niha- na -himata -mona -ka
 INC CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Meu pai pegou os buritis e colocou no seco.'

6 **Yifo** *yabe* *yifo* *so* *tonihe* , **okobi**
 yifo yaba+M yifo soo to- niha- na+M , o- ka abi
 buriti tirar buriti deitar INC CAUS AUX 1SG.POSS POSS pai
 nm vt nm vi aux nm

yifo *itikani* *nematamonaka*

yifo iti -kani na -himata -mona -ka
 buriti pegar um por um AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

'Ele pegou os buritis e colocou no seco. Meu pai estava pegando os buritis um de cada vez.'

7 **Yifo** *ta* *torematomona* *ahi*
 yifo taa to- na -rI -himata -mona ahi
 buriti estar amontoado INC AUX em cima PD.N+M REP+M então
 nm vi aux dem

'Os buritis estavam num monte.'

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

8 **Yifo ta tore** , **yifo tebo**
 yifo taa to- na -rI yifo tebo
 buriti estar amontoado INC AUX em cima buriti sentir na água
 nm vi aux nm vt

kanematamonaka ahi .
 ka- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Os buritis estavam num monte. Ele estava mexendo no buritis com os pés, fazendo-os boiar até a superfície.'

9 **Iso weo ne** , **yifo yabe** , **yifo were**
 iso weho na+M yifo yaba+M yifo were
 perna+M balançar AUX buriti tirar buriti jogar
 pn vt aux nm vt nm vt

nematamonaka .
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele estava balançando a perna. Estava pegando os buritis com a mão e jogando.'

10 **Yifo were nematamona ahi** .
 yifo were na -himata -mona ahi
 buriti jogar AUX PD.N+M REP+M então
 nm vt aux dem

'Estava jogando os buritis.'

11 **Yifo were ne** , **yifo were nematamonaka** .
 yifo were na+M yifo were na -himata -mona -ka
 buriti jogar AUX buriti jogar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux nm vt aux

'Estava jogando os buritis.'

12 **Yifo were ne ya** , **yifo ta**
 yifo were na.NOM+M ya yifo taa
 buriti jogar AUX ADJU buriti estar amontoado
 nm vt aux prt nm vi

torematamonaka ahi .
 to- na -rI -himata -mona -ka ahi
 INC AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Estava jogando os buritis. Os buritis estavam num monte.'

13 **Yifo wiyene kikiha ora** , **tabasi**
 yifo wiyene ki- kiha o- na -ra+F tabasi
 buriti vasilha+M DUP ter 1SG.S AUX NEG panacu
 nm pn vt aux nf

kawariani ha .
 ka- waa -rI -hani haa
 COMIT estar em pé em cima PI.N+F DEM
 vi dem

'''Não tenho cesta para os buritis, ali tem folhas de patauá para fazer panacu.'''

14 **Okobi tabasi wati kaneno ni ya bani**
 o- ka abi tabasi wati ka- na -hino ni ya bani
 1SG.POSS POSS pai panacu pensar em COMIT AUX PI.N+M para ADJU animal
 nm nf vt aux prt prt nm

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

, *yome kamakimatamonaka*
 yomee ka -makI -himata -mona -ka
 onça ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'Meu pai estava pensando em fazer o panacu e uma onça veio para ele.'

15 *Yome kamaki okobi fito*
 yomee ka -makI+M o- ka abi fito
 onça ir/vir atrás 1SG.POSS POSS pai ir rápido
 nm vi nm vi

kanematamona ahi
 ka- na -himata -mona ahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'A onça veio e atacou o meu pai.'

16 *Okobi nabowematamonaha ahi*
 o- ka abi na- aboha -himata -mona -ha ahi
 1SG.POSS POSS pai CAUS morrer PD.N+M REP+M DUP então
 nm vt dem

'Ele queria derrubar o meu pai.'

17 *Mano okobi wara hikanematamona*
 mano o- ka abi wara hi- to- ka- na -himata -mona
 braço+M 1SG.POSS POSS pai agarrar OC INC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 pn nm vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Meu pai agarrou as patas dianteiras dela.'

18 *Okobi Oo okobi ati nematamona*
 o- ka abi oo o- ka abi ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS pai oh não 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm interj nm vt aux

'"Oh," disse meu pai.'

19 *Okobi atabo ya okobi itifi*
 o- ka abi , atabo ya o- ka abi ita -fI+M ,
 1SG.POSS POSS pai barro ADJU 1SG.POSS POSS pai sentar água
 nm nf prt nm vi

iso witi ka ya itifi fe noko taboro
 iso witi ka ya ita -fI+M , fee , noko taboro
 perna+M beira LOC ADJU sentar água 3SG.POSS rosto lugar
 pn pn prt prt vi pron pn pn

kose ne ta toba
 kose na+M , taa to- na -baa
 morder muitas vezes AUX estender INC AUX distante
 vt aux vt aux

hinematamonaka ahi
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Meu pai estava ajoelhado na lama. A onça estava tentando morder a cara dele. Ele estava mantendo ela longe.'

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

kabote **nematamonaka**
na -kabote na -himata -mona -ka
AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux aux
'Meu pai empurrou ela, e aí correu e pegou o rifle, e voltou logo.'

26 **Faya** **okobi** **kame** , **bara**
faya o- ka abi ka -ma+M , bara
então 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta bala
conj nm vi nf

ibewame **yama** **ki**
ibI -waha -ma+M yama kii
colocar dentro mudança de volta coisa olhar
vt nf vt

tonikimematamonaka
to- na -kima -himata -mona -ka
INC AUX dois PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Meu pai voltou. Colocou uma bala no rifle, e espiou para todos os lados.'

27 **Watarematamonaka**
wata -ra -himata -mona -ka
existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Não estava lá.'

28 **Tokomematamonaka** , **tati** **karimari**
to- ka -ma -himata -mona -ka , tati karima -haari
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M cabeça bater PI.T+M
vi pn vi

ahi **yifo** **ya**
ahi yifo ya
lá buriti ADJU
dem nm prt
'Depois de bater a cabeça no pé de buriti, foi embora.'

29 **Faya** **tati** **karime** **kamarematamonane**
faya tati karima+M ka -ma -ra -himata -mona -ne
então cabeça bater ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
conj pn vi vi

'Depois de bater a cabeça no pé de buriti, não voltou.'

30 **Towakamematamona**
to- ka- ka -ma -himata -mona
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vt
'Foi embora, ferida.'

31 **Fawafawa** **raba** **re**
fawa- fawa na -raba na -ra+M
DUP desaparecer AUX um pouco AUX NEG
vi aux aux

kamamatare **hamahari** , **okobi**
ka -ma -mata -ra+M hama -haari , o- ka abi
ir/vir de volta pouco tempo NEG ser bravo PI.T+M 1SG.POSS POSS pai
vi vi nm

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

ati **nematamonaka**
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'"Desapareceu. O bicho bravo não voltou," meu pai disse.'

32 **Faya okobi** , **tabasi kowawe** **yifo te**
 faya o- ka abi , tabasi kowa -waha+M yifo tee
 então 1SG.POSS POSS pai panacu tecer mudança buriti colocar dentro
 conj nm nf vt nm vt

nematamona **fahi**
 na -himata -mona fahi
 AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'Meu pai teceu um panacu e colocou os buritis.'

33 **Yifo te** , **ne** , **yifo te** , **ne** , **yifo**
 yifo tee na+M , yifo tee na+M , yifo
 buriti colocar dentro AUX buriti colocar dentro AUX buriti
 nm vt aux nm vt aux nm

te **nematamonaka**
 tee na -himata -mona -ka
 colocar dentro AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'Ele colocou os buritis.'

34 **Yifo te** , **ne** **yifo** , **weye kamise** ,
 yifo tee na+M yifo , weye ka- na -misa+M ,
 buriti colocar dentro AUX buriti carregar COMIT AUX para cima
 nm vt aux nm vt aux

Hamahama **raba** **re** **owa** **mono** **ne**
 hama- hama na -raba na -ra+M owa mono na+M
 DUP ser bravo AUX um pouco AUX NEG 1SG.O lutar com AUX
 vi aux aux aux pron vt aux

fawa **na** , **oye** **hone** **tama**
 fawa na.CONT+M , o- yehe hone tama
 desaparecer AUX 1SG.POSS mão arma+F segurar
 vi aux pn vt

okara , **rama** , **tao** **okanena**
 o- ka- na -ra+F rama , tao o- ka- na -hina
 1SG.S COMIT AUX NEG fora do normal atirar 1SG.S COMIT AUX IRR+M
 aux prt vt aux

fawa **nane**
 fawa na.CONT+M -ne
 desaparecer AUX ALT+M
 vi aux

'Ele colocou os buritis. Levantou o panacu nas costas. "O bicho bravo que lutou comigo desapareceu. Eu não estava armado, e eu teria atirado nele, mas ele desapareceu.''

35 **Faya okobi** **yana** **ne** **kame**
 faya o- ka abi yana na+M ka -ma+M
 então 1SG.POSS POSS pai levantar AUX ir/vir de volta
 conj nm vi aux vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

'Meu pai saiu e veio voltando.'

36	Kame		kame		kobo		name	
	ka	-ma+M	ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M	,
	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta	
	vi		vi		vi	aux		
	Oo				owa	abi		tina
	oo				owa	abi		ti- na+F
	(expressão de cansaço)				1SG.O	chamar de pai		2SG.S AUX
	interj				pron	vt		aux
	yokohina		owakamine					oke
	yoko	-hina	o-	ka-	ka	-ma	-ne	o- ke
	causar desgraça a	IRR+M	1SG.S	COMIT	ir/vir de volta	CONT+F	1SG.S	DECL+F
	vt		vt				prt	

'Ele veio e chegou. "Hoo! Você me chamou de pai. Os buritis que trago quase me levaram ao desastre.'

37	Yifo	oyaba	yama	owa	fito	kini	
	yifo	o-	yaba+F	yama	owa	fito	ka- na -ni
	buriti	1SG.S	tirar	coisa	1SG.O	ir rápido	COMIT AUX ALT+F
	nm	vt		nf	pron	vi	aux

"Quando eu estava pegando os buritis, um bicho me atacou."

38	Bani hata	bani hata		bani hata	owa	fito
	bani hata	bani hata		bani hata	owa	fito
	onça-vermelha	onça-vermelha		onça-vermelha	1SG.O	ir rápido
	nm	nm		nm	pron	vi
	kane	wara	omise		atabo	owa
	ka- na+M	wara	o- to- na	-misa+M	atabo	owa
	COMIT AUX	agarrar	1SG.S INC	AUX para cima	barro	1SG.O
	aux	vt	aux		nf	pron
	watfirise		okowamisame			
	wata	-fI -risa+M	o- ka- waa	-misa	-ma+M	
	colocar água para baixo		1SG.S	COMIT	estar em pé para cima de volta	
	vt		vt			
	okowamisamareka					
	o- ka- waa	-misa	-ma	-hare	-ka	
	1SG.S	COMIT	estar em pé para cima de volta	PI.T+M	DECL+M	
	vt					

"Uma onça-vermelha me atacou. Eu agarrei ela, e ela me fez descer na lama. Levantei com ela."

39	Winaka	ahi	namiti	kari
	wina	-ka	ahi	namiti
	estar pendurado	DECL+M	lá	pescoço
	vi		dem	pn
				prt

'[O microfone] está pendurado aí no pescoço dele.'

40	Faya	okobi	kamematamona	fahi
	faya	o- ka	abi ka -ma	-himata -mona
	então	1SG.POSS	POSS pai	ir/vir de volta PD.N+M
	conj	nm	vi	REP+M
				fahi
				então
				dem

'Meu pai voltou.'

41	Okobi	kame	kobo	name	Bani hata
	o- ka	abi ka	-ma+M	kobo	na -ma+M
	1SG.POSS	POSS pai	ir/vir de volta	chegar	AUX de volta
	nm	vi		vi	aux
					bani hata
					onça-vermelha
					nm

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

okowamise o- ka- waa -misa+M **fata** fata o- to- na -witI+M
1SG.S COMIT estar em pé para cima empurrar 1SG.S para lá AUX para fora
vt vt aux

tati **karimareka** **tati** **mete** **haro**
tati karima -hare -ka tati mete haaro
cabeça bater PI.T+M DECL+M cabeça traseiro+M esse+F
pn vi pn pn dem

'Meu pai voltou, e chegou. "Fiquei em pé com a onça-vermelha e empurrei, e ela bateu a cabeça, a parte de trás da cabeça.'"

42 **Faya** **kakamare** **hifi** **oko** **bete** **ni**
faya ka- ka -ma -ra+M hifi o- ka bete na.NFIN
então COMIT ir/vir de volta NEG rifle 1SG.POSS POSS correr AUX
conj vi nf prt vi aux

tokoma **hifi** **itikabote** **wete** **kabote**
to- ka -ma+F hifi iti -kabote wete na -kabote
para lá ir/vir de volta rifle pegar depressa voltar AUX depressa
vi nf vt vi aux

wabakani **one** **fawa** **nareka**
waa -ba -kani ati o- na+M fawa na -hare -ka
estar em pé FUT CNTRFAT dizer 1SG.S AUX desaparecer AUX PI.T+M DECL+M
vi vt vi aux

"Fui correndo e peguei o rifle rápido e voltei logo. Pensei que ainda estava, mas tinha desaparecido."¹²

43 **Fawa** **ne** **tabiyo** **yama** **siba** **ona**
fawa na+M tabiyo yama siba o- na+F
desaparecer AUX querendo coisa procurar 1SG.S AUX
vi aux pn nf vt aux

okomawahine **o** **waha**
o- ka -ma -waha -ne o- waha
1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
vi prt prt

"Tinha ido embora. Procurei, e finalmente vim para casa."

44 **Faya** **okobi** **yana** **ne** **kame**
faya o- ka abi yana na+M ka -ma+M
então 1SG.POSS POSS pai levantar AUX ir/vir de volta
conj nm vi aux vi

hiyarame **ati** **me** **haha** **kanemetemone** **fahi**
hiyara -ma+M ati me haahaa ka- na -hemete -mone fahi
falar de volta voz 3PL.S rir COMIT AUX PD.N+F REP+F então
vi pn pron vi aux dem

'Meu pai saiu e voltou. Os outros riram dele quando que falou, de volta em casa.'

45 **Tiwa** **fito** **kano** ?
tiwa fito ka- na.NOM+M -no
2SG.O ir rápido COMIT AUX PI.N+M
pron vi aux

"Atacou você?"

46 **Owa** **fito** **kanarene**
owa fito ka- na -hare -ne
1SG.O ir rápido COMIT AUX PI.T+M ALT+M
pron vi aux

12 *kakamare* é difícil de entender. Talvez seja uma transcrição incorreta, ou um erro; em qualquer caso, o significado não combina com o contexto.

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

"Me atacou."

47	Me fanawi	yoyobi		toha	,	yama	mani	tiwa
	me fanawi	yo- yobi		to- ha+F		yama	mani	tiwa
	mulheres	DUP passar para lá e cá		INC AUX		coisa	braço+F	carregar
	nf	vi		aux		nf	pn	vt
	kani	kamakiha	owa	nabowareka				ahi
	ka- na.NFIN	ka -makI+F	owa	na- aboha	-hare	-ka		ahi
	COMIT AUX	ir/vir atrás	1SG.O	CAUS morrer	PI.T+M	DECL+M		então
	aux	vi	pron	vt				dem

"As mulheres estão indo sempre. Veio para mim com as patas levantadas, e quase me matou."

48	Mano	wara	okomisareka					ahi
	mano	wara	o- to-	ka- na	-misa	-hare	-ka	ahi
	braço+M	agarrar	1SG.S INC	COMIT AUX	para cima	PI.T+M	DECL+M	então
	pn	vt	aux					dem

"Levantei as patas dela, segurando-as."

49	Mano	wara	okomise			,	mano	wara
	mano	wara	o- to-	ka- na	-misa+M		mano	wara
	braço+M	agarrar	1SG.S INC	COMIT AUX	para cima		braço+M	agarrar
	pn	vt	aux				pn	vt

okomise	o- to- ka- na	-misa.NOM+M	ya	,	mano	wara
1SG.S INC	COMIT AUX	para cima	ADJU		braço+M	agarrar
aux			prt		pn	vt

okomise	o- to- ka- na	-misa+M	,	tao	okanebona
1SG.S INC	COMIT AUX	para cima		tao	o- ka- na
aux				atirar	1SG.S COMIT AUX INT+M
				vt	aux

one	ati o- na+M	fawa	nareka	,	tokaraba
dizer	1SG.S AUX	desaparecer	na -hare -ka		to- ka -raba
vt		vi	AUX PI.T+M DECL+M		para lá ir/vir um pouco
			aux		vi

ranoho	na -ra.NOM+M	-no	-ho
AUX NEG		PI.N+M	DUP
aux			

"Levantei as patas dela, segurando-as. Eu ia atirar nela, mas desapareceu. Foi embora."

50	Owa	aahi	nare	owa	aahi	re	mano
	owa	a- ahi	na -ra+M	owa	a- ahi	na -ra+M	mano
	1SG.O	DUP mexer em	AUX NEG	1SG.O	DUP mexer em	AUX NEG	braço+M
	pron	vt	aux	pron	vt	aux	pn

wara	okanareka
wara	o- to- ka- na
agarrar	1SG.S INC COMIT AUX
vt	aux

"Ela queria bagunçar comigo, mas segurei nas patas dela."

51	Atabo	owitifehara		oni
	atabo	o- ita	-fI -hara	o- ni
	barro	1SG.S sentar	água PI.T+F	1SG.S ALT+F
	nf	vi		prt

"Eu estava ajoelhado na lama."

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

52 *Kawamisamare*

ka- waa -misa -ma -ra+M
 COMIT estar em pé para cima de volta NEG
 result

okowamisamarene

o- ka- waa -misa -ma -hare -ne
 1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta PI.T+M ALT+M
 "Quase não consegui levantar de novo com ela."

53 *Okawamisame*

o- ka- waa -misa -ma+M , *tao*
 1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta atirar
 vt vt

okanebona

o- ka- na -hibona , *fawa* *nawahareka* *waha*
 1SG.S COMIT AUX INT+M desaparecer AUX mudança PI.T+M DECL+M waha
 aux vi aux aux prt
 "Levantei de novo com ela. Eu ia atirar nela, mas desapareceu."